

Les règles d'or de l'interprétation de conférence (ou traduction simultanée)

1. Soignez votre communication internationale. L'image de votre entreprise dépend aussi de la traduction d'une conférence de presse, d'un congrès, ou d'un webcast. Prévoyez l'interprétation simultanée dans votre stratégie. Dès le départ.
2. Faites appel à des interprètes professionnels, membres de l'AIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence), garantie de qualité. Car l'interprétation simultanée est un vrai métier.
3. Adressez-vous à un interprète-conseil pour le recrutement des interprètes. Ce praticien du métier sait comment organiser une bonne équipe, et peut s'occuper de l'équipement technique, si nécessaire.
4. N'attendez pas le dernier moment, que vous ayez besoin de langues rares, de spécialistes de votre domaine, ou simplement de bons généralistes. Car les bons interprètes sont recherchés.
5. Considérez les interprètes comme des membres de votre équipe. Intégrés, briefés, ils feront mieux leur travail. Fournissez-leur un maximum d'informations, de documents et de discours, à l'avance de préférence.
6. Prévenez d'emblée les intervenants qu'ils pourront s'exprimer dans leur langue maternelle. Ils devront cependant parler à un débit raisonnable, énoncer clairement les chiffres, les acronymes et les noms propres.
7. Ne demandez pas l'impossible. Un interprète n'est pas une machine et la traduction simultanée n'est pas une science exacte. Elle requiert une grande concentration mentale, et fatigue vite. Tenez-en compte.
8. Faites confiance à vos interprètes. Ils sont soumis à une déontologie professionnelle qui exige le secret professionnel absolu.
9. N'oubliez pas d'évaluer la prestation des interprètes. Et d'en discuter avec l'interprète conseil, pour en tirer des leçons.
10. Ne changez pas un prestataire de confiance. D'autant que ses partenaires, dans le réseau international Calliope-Interpreters, vous offriront la même qualité à l'étranger.

